

Emneevaluering høsten 2016.

RUS114 «Russisk kultur (II), Tekst og tale (II)»

Emneansvarlig: Lillian Jorunn Helle. Undervisere: Lillian Jorunn Helle (forelesninger og tekstgjennomgang), Ksenija Klotsjkova (muntlig russisk).

Undervisningsspråk: norsk og russisk

Mål og innhold

RUS 114 (Russisk kultur, russisk tekst og tale) er et todelt kurs: et fordypningsstudium i russisk kultur og en videreutvikling av russisk språkbeherskelse. Gjennom forelesninger, tekstgjennomgang, egen tekstlesning og arbeid med semesteroppgaven skal kurset gi god innsikt i russisk kultur med vekt på et sentralt tema innenfor russisk kultur/litteratur samt gi viktig skrivetrening.

Parallelt arbeides med praktisk trening i muntlig russisk.

Kursets tematiske tyngdepunkt er “By og periferi”. H-2016 har det vært en vinkling på hovedsteder og provinssteder med særlig vekt på forholdet mellom imperiesentrum og koloniserte områder slik dette kommer frem i den klassiske russiske litteraturen og spesielt i den såkalte Kaukasuslitteraturen.

Læringsutbytte (jf. emnebeskrivelsen)

Etter fullført emne har studentene:

- utviklet kunnskap om russisk kultur med særlig vekt på et fordypningsområde innenfor kultur/ litteratur
- bedre innsikt i akademisk argumentasjon og hvordan man bygger opp og formulerer et akademisk essay (semesteroppgaven)
- videreutviklet evnen til å lese, forstå og kommunisere på russisk.
- øvd opp ferdigheter i å oversette tekstutdrag, muntlige og skriftlige, fra russisk til norsk.
- Og studentene er i stand til å uttrykke seg muntlig på russisk om pensumrelaterte emner.

Obligatorisk undervisningsaktivitet

Det er obligatorisk oppmøte til minst 70% av undervisningen. Studentene må også møte til obligatorisk veiledning i forbindelse med semesteroppgaven. De obligatoriske arbeidskravene er gyldige bare i undervisningssemesteret.

Vurderingsformer (jf. emnebeskrivelsen)

Mappevurdering og muntlig eksamen. I vurderingsmappen inngår et veiledet hjemmeessay (semesteroppgaven) på ca 2000 ord og en skriftlig kunnskapsprøve. Oppgaven teller 60 % og kunnskapsprøven 40 % av mappen.

Muntlig eksamen består av lesing og oversettelse av et tekstavsnitt fra pensum og deretter en samtale på russisk.

Ved fastsettelse av samlet karakter teller mappen 70% og muntlig eksamen 30%. Man må ha ståkarakter i alle vurderingsdelene for å få ståkarakter i hele emnet, og alle delene må være bestått i samme semester.

Pensum

Pensum består av russisk-språklige tekster av enklere karakter, russisk skjønnlitteratur i original (poesi og prosa) og russisk litteratur i oversettelse. I tillegg kommer et utvalg litteratur og kulturvitenskapelige artikler.

Studenttall

13. Alle studentene avla eksamen.

Undervisning

Undervisningen omfatter en ukentlig dobbeltime med forelesninger (litteratur og kultur, teori og analyse, samt innføring i oppgaveskriving), en ukentlig dobbeltime med tekstgjennomgang og tre timer muntlig russisk.

Studentevaluering

Det ble ikke avholdt skriftlig studentevaluering, men gjennomført en times muntlig evaluering på slutten av kurset, i den siste undervisningsuken. I tillegg ble det i midten av kurset holdt en kortere midtveisevaluering i form av en diskusjon. Dette var ment å skulle hjelpe studentene til å konsolidere tilegnet kunnskap, gi dem bedre grep om kursets struktur og pensum og også forberede dem til arbeidet med oppgaven. Det virket som om

de studentene som var til stede, hadde utbytte av denne gjennomgangen som også omfattet spørsmål rundt læringsmål og læringsutbytte.

Til den muntlige evalueringen på slutten av kurset ble det utarbeidet et evalueringsskjema som grunnlag for diskusjonen. Evalueringsskjemaet inneholdt spørsmål om pensum og undervisning (mengde, faglig utbytte, kvalitet), om overgangen fra RUS112 til RUS114, om hvordan språkpedagogens timer fungerte i forhold til forelesningene og tekstlesningen, om semesteroppgaven (prosess og oppfølging) samt en totalvurdering.

Tilbakemeldingene fra studentene (12 av 13) som var tilstede under evalueringen var gjennomgående meget positive. Samtidig mente de fleste at kurset hadde vært utfordrende, med stort arbeidspress, med mye litteratur å lese i tillegg til oppgaveskriving. De fleste mente timeantallet pr uke var tilstrekkelig, selv om enkelte ønsket seg flere rene litteraturtimer, for ytterligere fordypning i stoffet. På spørsmål om i hvilken grad de hadde hatt faglig utbytte av undervisningen syntes meningen å være ”i stor og i svært stor grad”. Studentene fremholdt at det hadde vært et intenst og lærerikt kurs, med høy kvalitet på undervisningen.

Om overgangen fra RUS112 til RUS114 (dvs. overgangen fra enkle, tilrettelagte russiske tekster til delvis høylitterære originaltekster (poesi), mente de fleste av dette var mer enn middels krevende, men også at dette tekstarbeidet innebar en verdifull utfordring .

På spørsmål om hvordan språkpedagogens undervisning fungerte i forhold til forelesningene og tekstlesningen kom det frem en del misnøye blant studentene. De etterlyste en tettere sammenheng mellom litteraturpensumet og språkundervisningen og uttrykte frustrasjon over at samtaletimene ble brukt til grammatikkøvelser i stedet for samtaler og konversasjon på russisk. Noen hevdet også at emnet hadde en hybrid karakter gjennom blandingen av litteraturundervisning og trening i muntlig russisk, dvs todelingen av kurset i et fordypningsstudium i russisk litteratur/kultur og i en videreutvikling av russisk språkbeherskelse.

På spørsmål om semesteroppgaven (prosess og oppfølging) var samtlige godt fornøyde så langt (på dette tidspunkt var arbeidet med oppgaven enda ikke avsluttet). Inneværende semester fikk alle det samme tema, men svært åpent formulert, med rom for ulike vinklinger og perspektiver. Samtlige syntes denne tilnæringsmåten passet godt for

akkurat dette kurset, men det fremkom en interessant diskusjon om det positive ved at studentene selv velger tema og problemstilling (innenfor pensum), noe som også kan fungere bra.

Angående totalvurdering av kurset, sa samtlige tilstede seg svært fornøyde (bortsett fra enkelte innvendinger mot den muntlige treningen). Og selv om arbeidspresset hadde vært stort, ble det understreket at RUS114 er et inspirerende og utfordrende emne, med et godt gjennomtenkt opplegg og fin progresjon i gjennomgangen. Det ble fremhevet som positivt at (litteratur/kultur)-undervisningen har et interaktivt preg med rom for diskusjoner og spørsmål. Det ble også fremhevet som positivt at det som skulle gjennomgås i (litteratur/kultur)-undervisningen og tekstgjennomgangen for hver undervisningsuke ble lagt ut på emnesiden (i tillegg til at liste over alle litteratur og tekstgjennomgangstimer er lagt ut under Fillageret). Dette gjorde det angivelig enkelt å være oppdatert og forberedt og sikret en forutsigelig struktur for kurset.

Samlet evaluering fra emneansvarlig med forslag til endringer

I dette semesteret samarbeidet en norsk foreleser og den russiske språkpedagogen om undervisning og veiledning i emnet. De norske foreleseren, som var emneansvarlig, hadde ansvaret for litteraturforelesningene og tekstgjennomgåing (til sammen 4 timer i uken), mens den russiske språkpedagogen hadde ansvaret for den muntlige treningen (3 timer i uken). Forelesningene fulgte tett opp til tekstgjennomgang, men det er viktig med god samhandling mellom alle de tre undervisningstypene, litteraturforelesning, tekstgjennomgåing og muntlig trening, og dette semesteret synes det å ha vært noen problemer i forhold til den muntlige delen (jfr. studentenes evaluering). Studentene pekte også på noe som har vært diskutert blant russisklærerne i det siste, og påpekt av programsensoren, at RUS114 (men også RUS252) har en slags hybrid karakter med den noe ulogiske blandingen av litteraturkurs og kurs i muntlig trening. Og når de muntlige treningstimerne blir brukt også til grammatikkgjennomgang, har vi en situasjon som krever en gjennomgang av det samlede opplegget for RUS114.

På RUS 114 er det obligatorisk fremmøte (minst 70 %), etter at dette ble innført fra høsten 2012, og dette synes å være en kvalitetssikrende ordning. De fleste studentene var tilstede i timene godt over minimumskravet, og det gode fremmøte skapte en positiv dynamikk i gruppen med en åpen atmosfære for diskusjoner. At så mange jevnlig fulgte

undervisningen og dermed oppnådde de nødvendige læringsmålene, ga dem også et solid grunnlag for å arbeide med semesteroppgaven.

Den veiledede semesteroppgaven (2000 ord) er sannsynlig den mest utfordrende aktiviteten under kurset, men også en lærerik og engasjerende aktivitet, på sitt nivå en faglig-akademisk virksomhet viktig både for bacheloroppgaven som skrives om våren (RUS252) og på sikt også av betydning bl.a. for å rekruttere studenter til MA-studiet. Et godt og gjennomtenkt opplegg rundt oppgaveskrivingen er derfor viktig. På RUS114 fikk studentene muntlige, individuelle tilbakemeldinger i to omganger, først med en *obligatorisk* veiledning like etter utlevering av tema. Under den obligatoriske veiledningen, der studentene på forhånd skulle sende inn ”noe skriftlig”, fikk de hjelp (om nødvendig) til å velge/spisse problemstilling samt diskutere disposisjon av oppgaven og litteraturbruk, for dem som allerede hadde et mer bearbeidet utkast. I tillegg fikk studentene anledning (valgfritt) til å levere inn sine arbeider enda en gang og få nok en individuell muntlig tilbakemelding, noe alle benyttet seg av. Det viste seg på nytt at de som leverte mer bearbeidede utkast, fikk mest ut av tilbakemeldingene. Denne to-trinnsprosessen fungerte ellers meget bra og sikret på effektivt vis å sikre at oppgaveskrivingen ikke ”sporer av”. Eksamensresultatene på oppgaven var også svært gode.

Erfaringene RUS114-studentene høsten 2016 fikk fra et gjennomgått kurs i akademisk skriving, arrangert av Akademisk skrivesenter, synes å ha vært til god hjelp i studentenes arbeid med oppgaven. På dette skrivekurset, som var lagt opp i samråd med faglærer og spesialisert ut fra russiskstudentenes behov (og også med faglærer til stede), fikk de nyttig innføring i utvikling av problemstilling, disposisjon, argumentasjonsteknikk, i bruk av kommentarlitteratur og referansebruk (siteringsteknikk).

RUS114 har også en kunnskapsprøve som del av de obligatoriske kravene og som teller 40 prosent av mappen. Denne prøven er en svært god måte å sikre at studentene skaffer seg oversikt over hele pensum og ikke bare konsentrerer seg om pensumstoff med relevanse for semesteroppgaven.

Eksamensresultat

13 leverte semesteroppgave og alle besto. 13 møtte til muntlig.